

BONNE NUIT,
ALFONCE

GUTE NACHT,
ALFONCE

GUTT NUECHT,
ALFONCE

Rares Diaconu

Joya Olyai

Rafaela Bermond



Děst Buch gehéiert dem:

Impressum

GUTT NUECHT, ALFONCE

Geschriwwen vum: **Rares Diaconu**

Illustréiert vum: **Rafaela Sacogne Bermond**

Grafikdesign vum: **Joya Olyai**

Mat der Hëllef vum BookAthon-Team:

Kodji Dossou

Samir El Ouardi

Noé Dinis

Andy Genen

Indira Idrizović

Silvia Monteiro

Caroline Ruppert

Lynn Ruppert

Cathy Saraiva

Luc Spada

Florence Sunnen

Nadia Taouil



Editeur

Service national de la jeunesse (SNJ)

48-50, rue Charles Martel
L-2134 Märel Lëtzebuerg
secretariat@snj.lu

Drock

Nova Studio S.A.R.L. / Reka Print S.A

ISBN: 978-2-919846-18-4

Eng Initiativ vum

Service national de la jeunesse (SNJ)

Inspiréiert vum

südafrikanesche Projet **'Book Dash'**

(bookdash.org)

© 2025, Service national de la jeunesse. Dëst Buch ass
duerch Copyright geschützt. All aner Notzung oder
Reproduktioun ass ouni déi ausdrécklech schrëftlech
Erlabnis vum Editeur verbueden. Eng kommerziell
Notzung ass net erlaabt.

Kannerbicher spillen eng wichteg Roll an der Entwécklung
a Fantasie vu klengen Kanner. De BookAthon – Vu Jonker fir
Kanner férdert fréi Erfarunge mat der Lies- an Erzielkultur
an ënnerstëtzt jonk kreativ Talenter, déi fräiwëlleg
méisproocheg Kannerbicher kreéieren. Fir méi Infoen, besicht
www.bookathon.lu.

Kinderbücher spielen eine wichtige Rolle in der Entwicklung
und Fantasie von Kleinkindern. BookAthon – Vu Jonker
für Kinder fördert frühe Erfahrungen mit Lese- und
Erzählkultur und unterstützt dabei junge kreative Talente,
die sich freiwillig für die Gestaltung mehrsprachiger
Bücher engagieren. Für mehr Informationen, besuchen Sie
www.bookathon.lu.

Les livres pour enfants jouent un rôle essentiel dans
le développement et l'imagination des petits enfants.
BookAthon – Vu Jonker für Kinder encourage les
expériences précoces de la lecture et de la narration, et
valorise de jeunes talents créatifs qui s'engagent dans la
création de livres multilingues. Pour en savoir plus, visitez
www.bookathon.lu.

Scann mech
fir d'englesch
Versioun an
d'Audiobuch



BONNE NUIT, ALFONCE

GUTE NACHT, ALFONCE
GUTT NUECHT, ALFONCE





« Je reviens »,
chuchote Mila à sa peluche Alfonse.



„Ich komme wieder“,
flüstert Mila ihrem Teddy Alfonse zu.



„Ech kommen zeréck“,
pëspert d’Mila sengem Petzi Alfonse zou.





Alfonce attend patiemment
le retour de Mila.



Alfonce wartet geduldig
auf Milas Rückkehr.



Den Alfonce waart gedëlleg,
datt d'Mila erëmkënt.





Il se rappelle tous les bons moments passés ensemble.



Er erinnert sich an all die schönen gemeinsamen Momente.



Hien erënnert sech un all déi schéi gemeinsam Zäiten.



« Il est déjà tard ! », pense Alfonse,
« Mila n'est toujours pas de retour. »



„Es ist schon spät!“, denkt Alfonse,
„Mila ist immer noch nicht wieder da.“



„Et ass scho spéit!“, denkt hien,
„an d'Mila ass nach ëmmer net zeréck.“





Il commence à s'inquiéter
et décide d'aller à la
recherche de son amie.



Er macht sich Sorgen
und begibt sich auf die
Suche nach seiner Freundin.



Hie mécht sech Suergen
a geet op d'Sich no
senger Frëndin.





Il pousse l'oreiller
du lit et saute.



Er wirft das Kissen vom Bett
und springt runter.



Hien dréckt d'Kesse
vum Bett a spréngt erof.



Dans le couloir, il tombe sur le chat et lui demande son aide.



Im Flur trifft er die Katze und bittet sie um Hilfe.



Am Gank begéint hien der Kaz a freet se em Hëllef.





D'un air agacé,
le chat accepte.



Leicht genervt beschließt
die Katze zu helfen.



Liicht genervt erklärt
d'Kaz sech dozou bereet.



Alfonce descend les escaliers
sur le dos du chat.



Alfonce reitet auf dem Rücken
der Katze die Treppe hinab.



Den Alfonce klëmmt op der Kaz
hire Réck an zesumme gi si d'Trap erof.





Il grimpe sur le canapé
et remercie le chat.



Er klettert auf das Sofa
und bedankt sich bei der Katze.



Hie klotert de Kannapee erop
a seet der Kaz Merci.



Alfonce est soulagé
en voyant Mila dormir.



Alfonce ist erleichtert,
als er Mila schlafen sieht.



Den Alfonce ass erliichtert,
wéi hien d'Mila schlofe gesäit.



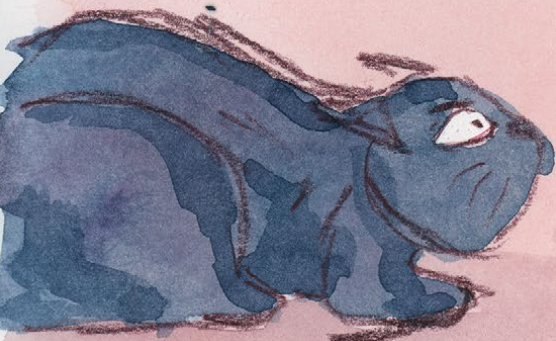




Vous êtes-vous déjà couché avec l'impression
qu'il manquait quelque chose ?

Kennst du das, wenn du schlafen gehst
und dir noch etwas fehlt?

Bass du scho mol schlofe gaangen
an has d'Gefill, datt eppes feelt?



Service national
de la jeunesse

